

## **Innana et Ebiḫ (1.3.2)**

Pascal Attinger, 2011, actualisé en 2019

### ***I Littérature secondaire***

#### 1) Editions

P. Attinger, Inana et Ebiḫ, ZA 88 (1998) 164-195.

J. Black et al., ETCSL 1.3.2 (1998-1999) (translittération et traduction).

#### 2) Editions partielles

H. Limet, Le poème épique "Innina et Ebiḫ". Une version des lignes 123-182, Or. 40 (1971) 11-28.

M. Jaques, Inanna et Ebiḫ: Nouveaux textes et remarques sur le vocabulaire du combat et de la victoire, ZA 94 (2004) 202-225.

#### 3) Partition

P. Delnero, Variation in Sumerian Literary Compositions: A Case Study Based on the Decad (Ph. D., University of Pennsylvania 2006) 2291-2359; cf. aussi pp. 1530-1626 (analyse des variantes texte à texte) et 1627-1641 (index des variantes).

#### 4) Textes

**N<sub>II</sub>**: + Peterson, BPOA 9, 44 n° 27, N 6128 (154-163) + id. 45 n° 29, N 7265 (170-175); photo id. pl. 5; photos aussi dans P276475. — **N<sub>II1</sub>**: photo dans CDLI P278320 (UM 29-16-32), P278554 (N 3527). — **N<sub>II3</sub>**: photo dans CDLI P265468 (STVC 90). — **N<sub>II4</sub>**: photo dans CDLI P260896 (PBS 12, 47). — **N<sub>II6</sub>**: photo dans CDLI P268972. — **N<sub>II9</sub>**: photo dans CDLI P257260. — **N<sub>III1</sub>**: photo dans CDLI P263174. — **N<sub>III2</sub>**: + Peterson, BPOA 9, 36 n° 18, N 3001<sup>2</sup> (12-20) + id. 36 n° 19, unnumbered (13-18) + id. 37 n° 20, N 7417 (27-31); photo de l'ensemble des fragments id. pl. 3 et CDLI P263169. — **N<sub>III3</sub>**: photo dans CDLI P280294. — **N<sub>III4</sub>**: photo dans CDLI P276264. — **N<sub>III5</sub>**: photo dans CDLI P265573. — **N<sub>III7</sub>**: photo dans CDLI P265350. — **N<sub>III8</sub>**: + Peterson, BPOA 9, 40 n° 23, N 5783 (75-81); photo de l'ensemble des fragments id. pl. 4 et CDLI P279014. — **N<sub>III10</sub>**: photo dans CDLI P276505. — **N<sub>III13</sub>**: + Peterson, BPOA 9, 44 n° 27, N 6768 (145-148); photo de l'ensemble des fragments dans CDLI P280306. — **N<sub>III14</sub>**: photo dans CDLI P260290. — **N<sub>III15</sub>**: photo dans CDLI P256639. — **N<sub>III18</sub>**: photo dans <https://hilprecht.mpiwg-berlin.mpg.de/search3d?search=1508>. — **N<sub>III19</sub>**: photo dans CDLI P278199. — **N<sub>III22</sub>**: photo dans CDLI P275006. — **N<sub>III23</sub>**: photo dans CDLI P356224. — **N<sub>III24</sub>**: photos dans CDLI P356410 (avec N<sub>U8</sub>). — **N<sub>III25</sub>**: photo dans CDLI P356528. — **N<sub>III26</sub>**: photo dans CDLI P356463. — **N<sub>III28</sub>**: photo dans CDLI P356258. — **N<sub>III29</sub>**: photo dans CDLI P356677. — **N<sub>III30</sub>**: photo dans CDLI P356325. — **N<sub>III31</sub>**: photo dans CDLI P356445. — **N<sub>III32</sub>**: photo dans CDLI P356236 (avec N<sub>U8</sub>). — **N<sub>P1</sub>**: photo dans CDLI P345146 (CBS 7206). — **N<sub>U1</sub>**: photo dans CDLI P265467. — **N<sub>U2</sub>**: photo dans CDLI P276906. — **N<sub>U3</sub>**: photo dans CDLI P260219. — **N<sub>U5</sub>**: photo dans CDLI P278669. — **N<sub>U6</sub>**: photo dans CDLI P265564. — **N<sub>U7</sub>**: photo dans CDLI P257286. — **N<sub>U8</sub>**: photos dans CDLI P356236 (avec N<sub>III32</sub>) et CDLI P356410 (avec N<sub>III24</sub>). — **Ur<sub>1</sub><sup>3</sup>**: photo, translittération et traduction dans CDLI P346097. — **Ur<sub>2</sub>**: photo dans CDLI P346098. — **Ur<sub>3</sub>**: photo, translittération et traduction dans CDLI P346099. — **Ur<sub>4</sub>** = UET 6, 744; photo dans CDLI P346781. —

<sup>1</sup> Lire N 3527.

<sup>2</sup> Ce joint exclut celui proposé par Delnero (2006:2292) avec SLTNi 14.

<sup>3</sup> Pour les textes d'Ur, cf. M.-C. Ludwig, UAVA 9 (2009) (collation des textes d'UET 6/I) et J. Peterson, The Literary Sumerian of Old Babylonian Ur: UET 6/1-3 in Transliteration and Translation with Select Commentary (mns. 2017).

**Ur<sub>2</sub>**: photo dans CDLI P346100. — **Ur<sub>6</sub>**: photo dans CDLI P346101. — **Ur<sub>7</sub>**: photo dans CDLI P346102. — **Is<sub>1</sub>**: photos aussi dans C. Wilcke (ed.), Keilschrifttexte aus Isin — Išān Bahriyāt [...] (2018) n° 38A (pp. 144-147 et online <http://publikationen.badw.de/de/A1%7BAbbildungen%7D.index.htm>). — **Is<sub>2</sub>**: copie dans Wilcke, op. cit. n° 42; photo <http://publikationen.badw.de/de/A1%7BAbbildungen%7D.index.htm>. — **Is<sub>3</sub>**: copie dans Wilcke, op. cit. n° 43; photo <http://publikationen.badw.de/de/A1%7BAbbildungen%7D.index.htm>. — **Ba<sub>1</sub>**: photo dans CDLI P347190. — **Si<sub>1</sub>**: photo dans CDLI P274246. — **X<sub>1</sub>**: copie dans YOS 22, 25. — **X<sub>2</sub>**: photo aussi dans CDLI P424043. — **X<sub>4</sub>**: copie dans YOS 22, 26.

#### 5) Nouveaux duplicats<sup>4</sup>

**N<sub>III34</sub>** = Peterson, BPOA 9, 37 sq. n° 21, CBS 12670 (photo aussi dans CDLI P267299) (27-31; 35-41). **N<sub>III35</sub>** = Peterson, BPOA 9, 43 n° 26, CBS 3967 (photo aussi dans CDLI P260289) (124-128; 151). — **N<sub>U9</sub>** = ISET 3, 102, Ni. 9519 (122-132). — **N<sub>U10</sub>** = Peterson, BPOA 9, 39 n° 22, N 3210 (photo aussi dans CDLI P464119) (38-49). — **N<sub>U11</sub>** = Peterson, BPOA 9, 41 n° 24, N 3211 (photo aussi dans CDLI P278263) (87-102). **N<sub>U12</sub>** = Peterson, BPOA 9, 42 n° 25, N 6335 (photo aussi dans CDLI P280099) (111-117). — **Su<sub>3</sub>** = B.K. 2455, M. Malayeri, Schülertexte aus Susa. Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades Doktor der Philosophie in der Philosophischen Fakultät der Eberhard Karls Universität Tübingen (2014) 293 sq. T.453 (17). — **X<sub>6</sub>** = MS 2886; photo dans CDLI P251919 (41-58; 64-72). — **X<sub>7</sub>** = MS 3176/1; photo dans CDLI P274469 (1-24; 62-84; 122-143). — **X<sub>8</sub>** = MS 3340; photo dans CDLI P252281 (60-90). — **X<sub>9</sub>** = MS 3345; photo dans CDLI P252286 (23-46; 64-90). — **X<sub>10</sub>** = MS 5109; photo dans CDLI P254177 (1-59). — **X<sub>11</sub>** = YRL SC 1826-Bx1-4<sup>5</sup> (photo et translittération dans CDLI P387610; cf. P. Delnero, Mél. Eichler 127) (54-72).

#### 6) Traductions intégrales

Attinger, P., TUAT NF 8 (2015) 37-45.

—, dans K. Volk (ed.), Erzählungen aus dem Land Sumer (2015) 353-363 et 437.

Black, J. et alii, LAS 334-338.

Bottéro, J. et S.N. Kramer, Lorsque les dieux faisaient l'homme [...] (1989) 219-229.

Foster, B.R., The Age of Agade: Inventing Empire in Ancient Mesopotamia (2016) 341-347, index p. 432.

Halton, C./S. Svärd, Women's Writing of Ancient Mesopotamia: An Anthology of the Earliest Female Authors (2018) 87-93.

Pettinato, G., Mitología sumera (2001) 284-294.

Shong Meador, B. De Inanna, Lady of Largest Heart [...] (2000) 89-113 et 201-203.

#### 7) Traductions partielles, résumés, commentaires (choix)

Broekema, H., Inanna, heerseres van hemel en aarde [...] (2013) 200-206.

Casey, R.A., Inanna and Enki in Sumer: an Ancient Conflict Revisited (Ph. D., The California Institute of Integral Studies 1998) 232-257.

Cooper, J., CRRAI 45/I (2001) 135 n. 20 et 143 avec n. 58.

Delnero, P., Mél. Eichler (2011) 123-149.

Feldt, L., Numen 63 (2016) 357-360, 364-366.

Feliu, Ll., dans: J.J. Justel and A. Garcia-Ventura (ed.), Las mujeres en el Oriente cuneiforme (2018) 133 sq.

Karahashi, F., JNES 63 (2004) 111-118.

Streck, M., Or. 71 (2002) 223-225.

Wilcke, C., Politik und Literatur im älteren Babylonien, dans K. Raaflaub (ed.), Anfänge politischen Denkens in der Antike (= Schriften des Historischen Kollegs, Kolloquien 24, München, 1993) 47-49.

Zgoll, A., HANE/M III/2 (2000) 83-86 et 89 sq.

<sup>4</sup> Par rapport à Delnero 2006. K. Volk a eu la générosité de mettre à ma disposition une translittération des textes encore non publiés de la collection Schøyen. Qu'il trouve ici l'expression de ma reconnaissance.

<sup>5</sup> Ainsi le sigle dans CDLI P387610; P. Delnero (Mél. Eichler 127) parle de YRL SC 1813-BxX-X.

## II Traduction<sup>6</sup>

- 1 Maîtresse ... aux *me* redoutables, chargée de splendeur, chevauchant les grands *me*,  
Innana, toi qui *manies parfaitement* la splendide arme *ankara* et es recouverte de sang de la bataille,  
qui *te démènes*<sup>7</sup> dans les violentes batailles, qui as appuyé (fermement) le bouclier contre le sol,  
qui es parée<sup>8</sup> de l'orage et de l'ouragan,
- 5 grande maîtresse Innana qui, au milieu de la mêlée, sais fort bien élaborer des plans,  
destructrice des pays ennemis, *tu*<sup>9</sup> as, de (ton) bras, tiré au loin une flèche, *imposé aux pays (ta)*  
*puissance*.  
Tel un lion, *tu* as rempli le ciel et la terre de tes cris, fait trembler les peuples;  
tel un grand aurochs, tu t'es campée, prête à assaillir les pays ennemis;  
tel un lion furieux, tu éteins de ta bave (*la vie*) de l'obstiné et du désobéissant.
- 10 Ma maîtresse, que tu es devenue aussi grande que le ciel,  
jeune femme Innana, que tu es immense comme la terre,  
que tu te lèves telle le seigneur Utu et avances d'un pas vif, les bras largement écartés,  
que tu *gagnes* le ciel et y répands une splendeur redoutable,  
que tu déverses sur la terre une lumière rayonnante,
- 15 que, arrivée sur les montagnes, tu *dardes des rayons étincelants*<sup>10</sup>,  
que tu t'es baignée dans la montagne florissante,  
que tu *formes* la 'Montagne étincelante', la montagne sans tache,  
que telle Enul et Enšar, tu *te munis* de la masse<sup>11</sup>,  
que, dans les<sup>12</sup> batailles, tu fais rouler les têtes<sup>13</sup> comme l'arme qui passe en nivelant (tout),
- 20 c'est sur quoi les 'têtes noires' ont entonné des chants<sup>14</sup>,  
c'est à quoi tous les pays consacrent leurs beaux *ilulama*.  
Maîtresse des batailles, fille aînée de Suen,  
jeune femme Innana, je veux entreprendre ton éloge.  
"Moi, la maîtresse ..., comme j'avais fait le tour du ciel, comme j'avais fait le tour de la terre,  
25 moi, Innana, comme j'avais fait le tour du ciel, comme j'avais fait le tour de la terre,  
comme j'avais tournoyé au-dessus de l'Elam et du Subir,  
comme j'avais tournoyé au-dessus-de du pays (des) Lulubi  
et que je poussais jusqu'au coeur de la montagne,  
à moi, la maîtresse ..., à moi qui m'étais approchée de la montagne, elle ne rendit pas hommage,  
30 à moi, Innana, à moi qui m'étais approchée de la montagne, elle ne rendit pas hommage,  
à moi qui m'étais approchée du mont Ebiḥ, il ne rendit pas hommage.  
Ce mont qui se cabre<sup>15</sup>, tel quelqu'un qui ne m'a pas rendu spontanément (hommage)<sup>16</sup>,  
qui, devant moi, ne s'est pas prosterné face contre terre

<sup>6</sup> Pour la justification philologique de la traduction qui suit, v. en général Attinger 1998.

<sup>7</sup> Littéral "bondis" ou "se précipites/se hâtes".

<sup>8</sup> // "qui as saisi".

<sup>9</sup> Aux ll. 6 sq., un nombre important de duplicats ont curieusement un /n/ devant la base verbale; une 3<sup>e</sup> sing. pers. semble toutefois à peine vraisemblable dans le contexte.

<sup>10</sup> Littéral peut-être "tu fais sortir des rayons étincelants" v.s. Comp. ŠH 1-4: munus zi ḡa<sub>2</sub>-al-ga sud diḡir-re-ne / ab<sub>2</sub>-šilam<sup>-</sup> ku<sub>3</sub>-gen<sub>7</sub> sa za-gin<sub>3</sub> ši-bi<sub>2</sub>-e<sub>3</sub> / <sup>d</sup>nin-lil<sub>2</sub> (...).

<sup>11</sup> Ainsi la version principale // "que tu *ne ménages pas* la masse" (littéral "tu fais la *ŠITA* massive" v.s.).

<sup>12</sup> Littéral "leurs" (des 'têtes noires' mentionnées à la l. suivante).

<sup>13</sup> Comp. Volk, FAOS 18 200:74.

<sup>14</sup> Littéral "comme un/des chant(s)"; recherche de parallélisme avec du<sub>10</sub>-ge-eš de la l. suivante?

<sup>15</sup> Début de la l. 35.

<sup>16</sup> Ou "tel quelqu'un qui ne me l'a (me rendre hommage) pas fait spontanément".

ni n'a, de sa *barbe*<sup>17</sup>, balayé la poussière,  
 35 je veux le prendre en mains et lui apprendre le respect que l'on me doit.  
 Contre ses immenses forces, je veux envoyer des immenses taureaux,  
 contre ses petites forces, des petits taureaux.  
 Je veux me précipiter là-bas et y jouer à la splendide corde à sauter<sup>18</sup>.  
 Dans le mont, je ne cesserai d'aller à la bataille<sup>19</sup>, je veux y diriger les combats.  
 40 Contre lui, j'encocherai une flèche (tirée) de (mon) carquois<sup>20</sup>,  
*je lui tresserai comme une ceinture de pierres à fronde*<sup>21</sup>.  
 Je vais le polir — par la lance! —<sup>22</sup>  
 et diriger droit sur lui les porteurs d'arc et de massue<sup>23</sup>.  
 J'incendierai les forêts avoisinantes,  
 45 je porterai la hache contre les méchants (vivant) là-bas,  
 46<sup>24</sup> je ferai *oeuvrer sans repos* dans ses étangs Gibil<sup>25</sup> le pur<sup>26</sup>,  
 et le submergerai de la crainte que (me) témoigne le mont Arata<sup>27</sup>, l'intouchable.  
 Tel une ville maudite par An, il ne doit plus être restauré,  
 tel (une ville) regardée sévèrement par Enlil, ne plus relever la nuque!  
 50 Que la montagne observe *attentivement*<sup>28</sup> ma conduite,  
 qu'Ebiḥ chante mes louanges et me porte aux nues!"  
 Innana, la fille de Suen,  
 revêtit l'habit royal, se couvrit *de fleurs*<sup>29</sup>,  
 para son front d'un rayonnement et d'une splendeur redoutables,  
 55 ordonna autour de sa splendide gorge des (perles de) cornaline d'un *rouge lumineux*  
 et se donna l'allure d'un jeune preux par la masse à sept têtes (portée) à son côté droit.  
 Elle posa le pied sur la marche *luisante*<sup>30</sup>,  
 — dans le ciel crépusculaire, (Ebiḥ) *formait un arc*<sup>31</sup> —  
*écarta dans la rue (les battants) de la porte*<sup>32</sup> qui suscite l'émerveillement.

<sup>17</sup> Aux ll. 34 // 93 et à la l. 157, le signe inscrit dans KA est le plus souvent illisible. X<sub>2</sub> (93), dans une moindre mesure aussi N<sub>14</sub> (l. 34) et N<sub>18</sub> (l. 93) plaident en faveur de sum<sub>4</sub>, N<sub>III20</sub> (l. 157) en faveur de numdum. La version d'Ur (l. 34 Ur<sub>1</sub> et Ur<sub>2</sub>, l. 157 Ur<sub>7</sub>) n'est pas claire; sum<sub>4</sub> ou numdum ne sont sûrs nulle part.

<sup>18</sup> L'association entre la corde à sauter et le combat est un motif récurrent dans les textes d'Innana; cf. par ex. P. Lapinkivi, SAACT 6 (2010) 49 sq. et 51.

<sup>19</sup> Littéral "Je veux aller et aller à la bataille" v.s.; comp. me<sub>3</sub> DU vs me<sub>3</sub>-ta DU (W. Farber, RIA 5 [1976-1980] 336 et G.J. Selz, OPSNKF 14 [1992] 192 et n. 13).

<sup>20</sup> // "je décocherai avec précision une flèche (tirée) de (mon) carquois"; c'est la version principale à la l. 99.

<sup>21</sup> Littéral peut-être "je veux lui retordre les pierres à fronde comme une grosse corde/ceinture".

<sup>22</sup> Ou "Je veux polir la lance" (grammaticalement plus simple, mais sémantiquement peu convaincant).

<sup>23</sup> Littéral "ceux de l'arc et de la massue".

<sup>24</sup> Comp. LU 241 sq.

<sup>25</sup> Ou Girra; cf. en dernier lieu J. Peterson, StMes. 1 (2014) 302 n. 44.

<sup>26</sup> Cf. P. Attinger/M. Krebernik, AOAT 325 (2005) 67). Ur<sub>2</sub> a en revanche "l'homme de ce qui est pur" = "le responsable de la pureté" (comp. LU 241 Ur<sub>5</sub>).

<sup>27</sup> Ou "la crainte que suscite le mont Arata" (valeur objective de -bi).

<sup>28</sup> in-di<sub>3</sub> kur-ku ne saurait signifier simplement "louer la conduite", car dans lugal-e 416 et 571, il est suivi d'une *malédiction*.

<sup>29</sup> Au sens propre ou — plus vraisemblablement — figuré (Innana se fait belle!).

<sup>30</sup> Ou "de lapis"?

<sup>31</sup> Cf. l. 119; littéral "il (le mont Ebiḥ) avait fait sortir un arc"; probabl. image de la montagne se découpant dans le ciel crépusculaire.

<sup>32</sup> Pour cette traduction assez incertaine, comp. ḤendHy. 11.

- 60 Elle se présenta devant An avec (le nécessaire pour) les libations et accomplit devant lui les cérémonies d'usage.  
Plein de joie à (la vue d')Innana, An  
*l'attira à lui* et prit place sur son siège<sup>33</sup>.  
Elle(-même) occupa la place d'honneur, (à la droite) d'An.  
"An, mon père, je te demande justice<sup>34</sup>, prête attention à mes paroles!
- 65 An, tu as imposé<sup>35</sup> à ce ciel<sup>36</sup> le respect envers moi,  
c'est toi qui as rendu mes ordres indiscutables dans le ciel et sur la terre.  
(*Même*) aux confins du ciel, ils sont une hache d'armes,  
une enseigne, un *mansium*<sup>37</sup>.
- 69-70 D'*aplanir les fondements*, de m'occuper du trône aux solides fondations, le ...<sup>38</sup>, de *plier (tout)*  
comme un arbre *mubum*<sup>39</sup>,
- 71 d'atteler six (équidées) et de '*tenir la route*<sup>40</sup>,  
d'atteler quatre (équidées) et de tirer les rênes,  
d'anéantir les expéditions, d'*aller jusqu'à la frontière (des pays ennemis)*<sup>41</sup> dans les entreprises  
*guerrières*,  
de me lever pour le roi *de ce pays*<sup>42</sup> tel un clair-de-lune dans *les nuages de poussière* du ciel<sup>43</sup>,
- 75 que les flèches tirées de (mon) bras s'attaquent aux<sup>44</sup> champs comme la 'dent' des locustes (aux)  
jardins et (aux) bois,  
de niveler les habitations dans les pays en révolte (telle) une herse,  
d'*arracher*<sup>45</sup> les verrous aux portes de leurs villes et *de ... les*<sup>46</sup> battants *dehors*<sup>47</sup>,

<sup>33</sup> Littéral "prit place dans son lieu"; moins vraisemblable (mais pas exclu) "lui fit prendre place (dans son lieu => à ses côtés" v.s. (ba-ni-in-tuš ou bi<sub>2</sub>-in-tuš attendu).

<sup>34</sup> Cf. Attinger 1998:186 et noter la traduction de di ga-an-da-ab-du<sub>11</sub> par *di-na lu-uq-'bi<sup>7</sup>-šu* dans A. Bartelmus, UAVA 12/2 (2016) 393:4 (comm. p. 394).

<sup>35</sup> // "An a imposé" (x 4).

<sup>36</sup> Comp. Innana C 59 sq.; jeu de mots sur an-ba = *hāmū* "tas d'ordures" (= Ebih)?

<sup>37</sup> Un insigne (v.s.) de la royauté (cf. CA 68).

<sup>38</sup> a<sub>2</sub> nam-ŠITA<sub>4</sub>-ke<sub>4</sub> est soit une apposition, soit un syntagme parallèle à *ġeš<sup>3</sup>gu-za ge-na*.

<sup>39</sup> Pour l'obscur (*ġeš<sup>3</sup>mu-bu-um* // *ġeš<sup>3</sup>/ġeš<sup>3</sup>-bu(-um)* dans N<sub>17</sub> et N<sub>III10</sub>), cf. P. Attinger, AfO 51 (2005/2006) 256 sq. A en juger d'après X<sub>8</sub> (*ġeš<sup>3</sup>al-la-gen<sub>7</sub>* "tel un *chêne*" au lieu de (*ġeš<sup>3</sup>mu-bu-um-gen<sub>7</sub>*), il doit désigner un arbre. Dans M. Sigrist, ASJ 2 (1980) 156/159 ii 2-4 (v. en dernier lieu N. Rudik, Die Entwicklung der keilschriftlichen sumerischen Beschwörungsliteratur von den Anfängen bis zur Ur III-Zeit, Ph. D., Friedrich-Schiller-Universität Jena [2015] 403-405), ki *ġeš<sup>3</sup>ha-l[u-ub<sub>2</sub>-bi(?)]* / e<sub>2</sub>-an-na-k[a] mu-bi gurum-ma-bi "chêne de la terre, *mubu* recourbé/plié de l'Eana" semble déterminer le genévrier (li); noter ici aussi l'association de mu-bu au chêne.

<sup>40</sup> Littéral "maintenir sur le sol" v.s.? Cf. ki-a ġa-z dans ŠB 97 et comp. peut-être SEpM 7:6: gud *ġeš<sup>3</sup>šu<sub>2</sub>šutul<sub>4</sub>-a nu(-ub)-ġa-za la<sub>2</sub>-a-gen<sub>7</sub>* "tel un boeuf attelé qui n'est pas resté sous le joug" (sur les difficultés soulevées par ce passage, v. mon comm. online ad loc.).

<sup>41</sup> za-še<sub>3</sub> DU (x 4) // "de sortir (e<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>) jusqu'aux frontières" (X<sub>8</sub>). La lecture du de DU est rendue vraisemblable par la graphie non-standard 𒅗<sub>3</sub><sup>72</sup> dans W<sub>1</sub>.

<sup>42</sup> Littéral "pour ce/son roi".

<sup>43</sup> Trois(?) duplicats ayant saġar-DU (N<sub>17</sub>, X<sub>9</sub> et peut-être X<sub>8</sub>), saġar-du<sub>8</sub> = *akāmu* "nuage de poussière" (cf. C. Jay Crisostomo, Bilingual Education and Innovations in Scholarship: The Old Babylonian Word List Izi, Ph. D diss., University of California, Berkeley [2014] 390) est plus vraisemblable que saġar tuġ "poussière tourbillonnante" (pour saġar tuġ "soulever des tourbillons de poussière", cf. Lugalb. II 208 et peut-être CT 15 24:13' (ou saġar du<sub>8</sub> "amonceler la poussière").

<sup>44</sup> Littéral "se lèvent vers" v.s.; comp. Lugalb. I 31: [bu]uru<sub>4</sub>-dugud<sup>mušen</sup> nuġun-saġ-še<sub>3</sub> zi-zi-i-gen<sub>7</sub> "comme un lourd (nuage) de corbeaux (se levant => se précipitant vers les premières semences".

<sup>45</sup> Il faut probablement distinguer deux expressions de sens voisins: *ġeš<sup>3</sup>si-ġar gid<sub>2</sub>* et *ġeš<sup>3</sup>si-ġar sud(-)/su<sub>3</sub>(-)-ud*. Comme ici au moins 6 duplicats ont BU, une lecture sud<sup>-</sup>-de<sub>3</sub> est exclue. bu = *nasāhu* (comp. A. Cavigneaux,

- An, mon maître, c'est ce que tu m'as remis entre les mains, le pouvoir de faire cela, tu me l'as confié<sup>48</sup>.
- On m'a fait entrer à la droite du roi, afin que je détruise les pays en révolte.
- 80 Au pied de la montagne, puisse-t-il, grâce à moi, marteler les crânes tel un faucon!  
An, maître, je veux 'dérouler' ton nom, tel un fil, jusqu'aux confins du pays<sup>49</sup>.  
A cause de moi puissent tous les pays étrangers *secouer (leurs) vêtements* comme à cause d'un 'serpent de crevasse',  
devant moi, puissent-ils s'éparpiller *dans le voisinage*<sup>50</sup> comme devant un serpent *saĝkal* montant de son repaire!  
*J'ai posé le bras sur la montagne*<sup>51</sup>, *j'ai jeté les yeux sur elle*<sup>52</sup> et j'ai su sa longueur;  
85 j'ai levé la main<sup>53</sup> sur le splendide chemin (menant) au ciel et j'ai su sa hauteur<sup>54</sup>.  
Je veux l'emporter sur les autres dieux,  
moi, Innana, je veux marcher en tête des Anunna.  
Moi donc, puisque la montagne n'a manifesté sa crainte envers moi ni dans le ciel ni sur la terre,  
moi, Innana, puisque la montagne n'a manifesté sa crainte envers moi ni dans le ciel ni sur la terre,  
90 puisque le mont Ebiĥ n'a manifesté sa crainte envers moi ni dans le ciel ni sur la terre,  
91<sup>55</sup> ce mont qui se cabre, tel quelqu'un qui ne m'a pas rendu spontanément (hommage),  
qui, devant moi, ne s'est pas prosterné face contre terre  
ni n'a, de sa *barbe*<sup>56</sup>, balayé la poussière,  
je veux le prendre en mains et lui apprendre le respect que l'on me doit.  
95 Contre ses immenses forces, je veux envoyer des immenses taureaux,  
contre ses petites forces, des petits taureaux.  
Je veux me précipiter là-bas et y jouer à la splendide corde à sauter.

JAOS 113 [1993] 253) semble également à peine crédible (on attendrait bu-re). Pour  $\text{ĝe}^{\text{e}}\text{si-ĝar} / \text{sud}/$ , cf. surtout Cohen, Eršemma 122 n° 163.1:16:  $\text{ĝe}^{\text{e}}\text{si-ĝar an-na-ke}_4 \text{im-sud}^- / \text{su}_3^- - [\text{x}] \text{-en (A)} // [ \dots ] \text{-su}_3^- \text{-ud-e-en (B)} // ( \dots ) \text{bi}_2 \text{-ib-su-de}_3 \text{(C)}$ ; traduit librement par *nasāĥu* D dans ib. 125 n° 163.2:a+17 = ± Cohen, CLAM 404:31 (cf. W. Heimpel, JCS 38 [1986] 135 et Cavigneaux, loc. cit.).

<sup>46</sup> Littéral "leurs" (des portes).

<sup>47</sup> La fin de la ligne est épigraphiquement difficile:  $\text{ĝe}^{\text{e}}\text{ig-bi} \text{NE}^{\text{?}} [ \dots ] ( \text{N}_{\text{P1}} ) // [ \dots ] \text{u}_4^- \text{-de}_3 \text{KAXX} ( \text{N}_{\text{P2}} ) // \text{ĝe}^{\text{e}}\text{ig-bi} \text{u}_4 \text{-de}_3 \text{"KAXMIN"} ( \text{X}_8 )$ . D'après K. Volk (mns non publié), "KAXMIN" doit probablement être lu KAXA.

KAXGAR "dürfte kaum in Betracht kommen, noch weniger andere Varianten von KAXZeichen".

J'aurais attendu dans ce contexte  $\text{u}_4 \text{-de}_3 \text{gub}$  "placer (les battants d'une porte) au jour", d'où "pousser au dehors (les battants)" (cf. A. Cavigneaux, Subartu 36 [2016] 82; probabl. mieux que "exposer à la tempête" dans P. Attinger/M. Krebernik, AOAT 325 [2004] 63 n. 129) ou, à la limite,  $\text{u}_4 \text{-de}_3 \text{gu}_7$  "faire dévorer par la tempête" (comp. LSU 2 et 113). Avec  $\text{u}_4 \text{-de}_3 \text{naĝ}$  "faire engloutir par la tempête" (autant que je sache pas attesté),  $\text{na}_8 \text{-na}_8$  aurait ici de mise. Je n'ai pas de suggestion raisonnable à avancer.

<sup>48</sup> Ainsi  $\text{X}_8$  ( $\text{ĥu-mu-da-ke}^{\text{e}}_2$ , littéral "tu l'as lié à moi"). Le seul autre duplicat ayant conservé la fin de la ligne ( $\text{N}_{\text{P2}}$ ) est épigraphiquement obscur.

<sup>49</sup> Littéral "je veux éloigner ton nom comme un fil (...)".

<sup>50</sup> Sur les différentes interprétations proposées pour cette ligne, cf. B. Alster, *Wisdom of Ancient Sumer* (2005) 126.

<sup>51</sup>  $\text{a}_2 \text{ĝar}$  signifie normalement "l'emporter (par la ruse ou la violence)"; le poète joue ici sur les sens propre et figuré de l'expression.

<sup>52</sup> A la l. 84 (mais pas à la l. 85), la plupart des manuscrits de Nippur ont /n/-B; je ne vois pas comment expliquer cette alternance.

<sup>53</sup> Ainsi 6 duplicats (dont 5 de Nippur) // "j'ai arpenté le splendide chemin (menant) au ciel" (5 duplicats, dont 3 de Nippur, littéral "j'ai sorti la corde d'arpentage sur le splendide chemin du ciel").

<sup>54</sup> Littéral "sa profondeur".

<sup>55</sup> Pour les ll. 91 sqq., cf. les ll. 32 sqq.

<sup>56</sup> Cf. l. 34 et comm. ad loc.

- Dans le mont, je ne cesserai d'aller à la bataille, je veux y diriger les combats.  
 Contre lui, je décocherai avec précision une flèche (tirée) de (mon) carquois,  
 100 *je lui tresserai comme une ceinture de pierres à fronde.*  
 Je vais le polir — par la lance! —  
 et diriger droit sur lui les porteurs d'arc et de massue.  
 J'incendierai les forêts avoisinantes,  
 je porterai la hache contre les méchants (vivant) là-bas,  
 105 je ferai *oeuvrer sans repos* dans ses bassins Gibil le pur,  
 et le submergerai de la crainte que (me) témoigne le mont Arata, l'intouchable.  
 Tel une ville maudite par An, il ne doit plus être restauré,  
 tel (une ville) regardée sévèrement par Enlil, ne plus relever la nuque!  
 Que la montagne *observe attentivement* ma conduite,  
 110 qu'Ebiḫ chante mes louanges et me porte aux nues!"  
 An, le roi de tous les dieux, lui répondit:  
 "Mon petit, tu revendiques<sup>57</sup> la montagne, mais *que veux-tu obtenir ainsi*<sup>58?</sup>  
 (112a<sup>59</sup> Maîtresse ...., tu revendiques la montagne, mais *que veux-tu obtenir ainsi?*)  
 Innana, tu revendiques la montagne, mais *que veux-tu obtenir ainsi?*  
 Tu revendiques le mont Ebiḫ, mais *que veux-tu obtenir ainsi?*  
 115 Le séjour des dieux est recouvert d'une splendeur redoutable,  
 la magnifique demeure des Anunna revêtue d'effroi<sup>60</sup>.  
 Redoutable est (également) la splendeur du mont, répandue sur le pays (de Sumer),  
 redoutable son rayonnement, répandu sur tous les pays étrangers<sup>61</sup>.  
 S'étant élevé, il a formé dans le ciel un *arc*<sup>62</sup>.  
 120 Ses jardins verdoyants sont chargés de fruits, revêtus de luxuriance;  
 ses arbres immenses atteignent les '*lèvres*' du ciel<sup>63</sup>, suscitant l'émerveillement.  
 A Ebiḫ *reposent côte à côte* des lions *ug*<sup>64</sup> sous les arbres protecteurs<sup>65</sup> aux branches ramifiées;  
 les *moutons sauvages* et les *cerfs* y abondent,  
 les aurochs y déambulent dans l'herbe drue  
 125 et les *chèvres sauvages* s'accouplent parmi les arbres *ḥašur* du mont.  
 (Oui,) redoutable est la splendeur du mont, tu ne pourras pas y pénétrer;  
 redoutable son rayonnement, on ne peut pas, jeune femme Innana, l'affronter<sup>66</sup>.  
 Tandis qu'il lui parlait ainsi,  
 la *nuge*, s'étant mise en colère et devenue furibonde,  
 130 ouvrit la porte de l'arsenal,  
 repoussant (son) battant (incrusted de) lapis.  
 Elle en sortit la plus grande des batailles, mit au sol un violent orage.

<sup>57</sup> Littéral "tu as désiré/convoité".

<sup>58</sup> Littéral peut-être "son sens, quel est-il fait?" v.s. Mon ancienne traduction "mais qu'a fait son coeur?" = "mais qu'a-t-elle donc fait?" rend mal compte du préfixe {a}.

<sup>59</sup> Seulement dans Ur<sub>5</sub> et M<sub>1</sub>.

<sup>60</sup> Les ll. 115 sq. semblent être une comparaison implicite; pour une interprétation différente, cf. A. Zgoll, AOAT 246 (1997) 91 et HANE/M III/2 (2000) 83 sqq. (Ebiḫ est réellement une demeure des dieux de Sumer).

<sup>61</sup> Littéral "Sa splendeur, qui est redoutable, repose (...), le rayonnement du mont, qui est redoutable, repose (...)".

<sup>62</sup> Comp. l. 58 et comm. ad loc.; littéral "après être devenu haut, son coeur/intérieur a fait sortir un *arc* dans le ciel".

<sup>63</sup> Lire avec Jaques 2004:213 et Delnero 2006:2338 tun<sub>3</sub> (// du dans M<sub>1</sub>) an-na im-sa<sub>2</sub> (// im-si dans N<sub>17</sub>, M<sub>1</sub> et X<sub>2</sub>).

<sup>64</sup> Ou "vivent des *couples* de lions *ug*"?

<sup>65</sup> Comp. Inšuk. 108 sq. //.

<sup>66</sup> Comp. ll. 117 sq. et comm. ad loc.

- La femme encocha une immense flèche,  
la splendide Innana se saisit (également) du carquois.
- 135 Dans l'orage qui se levait, elle fit tourbillonner<sup>67</sup> une *méchante* poussière,  
dans le mauvais vent qui se levait, elle laissa aller sans relâche<sup>68</sup> des tesson.  
Ma maîtresse s'enfonça dans la montagne,  
marchant à *grandes enjambées*<sup>69</sup>.
- 140 Elle aiguisa (son) poignard à double tranchant  
et saisit Ebiḥ par la nuque tel l'alfa<sup>70</sup>.  
Elle poussa des hurlements furieux contre lui<sup>71</sup>,  
*grondant haut* comme une vague<sup>72</sup>.
- 143 sq. Sur les flancs d'Ebiḥ crépitérent les pierres de son propre sol.
- 145 *Dans*<sup>73</sup> *les lieux inaccessibles*<sup>74</sup>, elle coupe le venin aux grands serpents *šatur*.  
Elle maudit ses forêts et condamna ses arbres,  
elle fit dépérir ses chênes dans leur ...<sup>75</sup>  
et mit le feu à ses flancs, faisant monter des volutes de fumée<sup>76</sup>.  
La maîtresse ... répandit un profond silence sur la montagne,
- 150 pour la splendide Innana, (Ebiḥ) devint *une occasion de se réjouir*<sup>77</sup>.
- 151<sup>78</sup> Elle se campa devant le mont Ebiḥ et lui adressa la parole:  
"Mont, puisque tu t'es élevé, puisque tu t'es haussé,  
puisque tu t'es fait (si) beau, puisque tu t'es fait (si) vert,  
puisque tu as tendu les mains droit vers le ciel,
- 155 puisque tu as revêtu un splendide vêtement d'apparat,  
puisque tu ne t'es pas prosterné face contre terre (devant moi)  
ni n'as balayé de ta *barbe*<sup>79</sup> la poussière,  
on t'a tué, précipité<sup>80</sup> dans les *entrailles (de la terre)*.  
Tel un aurochs cornu, on t'a saisi<sup>81</sup> par les cornes<sup>82</sup>,

<sup>67</sup> Littéral "elle fit se lever".

<sup>68</sup> Essai de rendre compte de la forme imperfective.

<sup>69</sup> Littéral "ses deux pieds s'y rendent" v.s.; comp. ku<sub>3</sub>-uruda A 87.

<sup>70</sup> Probabl. allusion au mythe publié par S.N. Kramer dans Mél. Gordon 87 sqq.: naissance, insoumission et domestication de l'alfa!

<sup>71</sup> Littéral "contre son coeur/intérieur".

<sup>72</sup> Trad. très incertaine; comp. Innana C 112.

<sup>73</sup> Littéral "hors des" (type abzu-ta "de/dans l'Abzu"?); N<sub>III18</sub> et N<sub>III19</sub> ont "dans ses" (-ba).

<sup>74</sup> Littéral "les jetés loin du bras", peut-être expression métaphorique pour "lieux inaccessibles" ou "lieux difficilement accessibles" (pas à portée de main). Pour a<sub>2</sub>-ta(-)ri-a, cf. encore ŠB 83 (niġ<sub>2</sub> šu-min<sub>3</sub> a<sub>2</sub>-ta(-)ri-a-ġa<sub>2</sub><sup>ē</sup> gag-pana i<sub>3</sub>-ib-ri-en (//) et ŠE 206 (ki-bala gu<sub>2</sub>-erim<sub>2</sub>-ġal<sub>2</sub> kur a<sub>2</sub>-ta(-)ri-a).

<sup>75</sup> KA (x 3/4) // su (N<sub>14</sub>) // SUM<sub>4</sub> (N<sub>III23</sub>) // KA<sub>X</sub>X (N<sub>III18</sub>; KA<sub>X</sub><sup>Γ</sup>A<sup>Γ</sup> épigraphiquement possible); les graphies non-standard plaident pour une lecture zu<sub>2</sub> de KA, mais je ne vois pas quel serait le sens.

<sup>76</sup> Littéral "elle fit croître sa (du feu) fumée".

<sup>77</sup> Littéral "La splendide Innana en (d'Ebiḥ) fit comme une joie" (x 4) // "la fit revenir comme une joie" (x 3; idée qu'Ebiḥ est de nouveau une occasion de se réjouir?) // "la 'planta' (du<sub>3</sub>) comme une joie" (Ur<sub>7</sub>). Comp. le fréquent ḥul<sub>2</sub>-la-gen<sub>7</sub> gub.

<sup>78</sup> Dans Si<sub>1</sub>, cette ligne est précédée de "Elle se campa devant la montagne et lui adressa la parole".

<sup>79</sup> Cf. I. 34 et comm. ad loc.

<sup>80</sup> Vu mu-un- (pas mu-e-) dans la plupart des duplicats, "je vais te tuer/précipiter" moins vraisemblable.

<sup>81</sup> x 4 // "on t'a fait revenir" (N<sub>III20</sub>).

<sup>82</sup> "Comme un éléphant je t'ai saisie par les défenses" (J. Bottéro/S.N. Kramer, Lorsque les dieux faisaient l'homme [1999] 225) est sémantiquement moins vraisemblable.

- 160 tel un grand aurochs, tu as dû toucher le sol de tes épaules noueuses<sup>83</sup>,  
tel un boeuf, j'ai approché de la terre tes énormes épaule, t'ai fait tomber de méchante façon<sup>84</sup>.  
Les larmes sont devenues le lot de tes yeux<sup>85</sup>  
et les plaintes celui de ton coeur<sup>86</sup>.  
Sur ses flancs, l'oiseau du coeur chagrin' y bâtit son nid.
- 165 Une seconde fois, elle *célèbre*<sup>87</sup> (sa) splendeur redoutable, s'adresse un éloge mérité:  
"Mon père Enlil a imposé un profond respect envers moi au coeur de tous les pays,  
il a placé à mon côté droit la masse,  
à mon côté gauche, je ... *un sceau*.  
Ma tempête, une herse aux grandes dents, fend les montagnes.
- 170 J'ai bâti un palais *plus beau que tous les autres*<sup>88</sup>,  
*j*<sup>89</sup> y ai dressé un trône dont *j* ai affermi les fondements<sup>90</sup>.  
On a donné au *kurğara* le poignard et le *stylet*,  
au *gala* le tambour et la timbale.  
*On*<sup>91</sup> a 'changé la personnalité' du/de la *pilipili*<sup>92</sup>.
- 175 Triomphante, je me suis précipitée vers (Ebih)<sup>93</sup>,

<sup>83</sup> Littéral passif (pour ki [absolutif!] us<sub>2</sub>, cf. e.g. CA 200).

<sup>84</sup> Comp. LEr. 5:9 gud-g[en<sub>7</sub> a<sub>2</sub>] maḥ-za ba-e-šub-be<sub>2</sub>-en ḫul[u-bi] mu-šub-be<sub>2</sub>.

<sup>85</sup> Littéral probabl "on a dirigé (cela des larmes =) une raison de pleurer dans tes yeux". A en juger d'après la ligne suivante, ir<sub>2</sub>-ra (x 8) n'est vraisemblablement pas un locatif dépendant de si sa<sub>2</sub> (usuel serait de toute façon le loc.-term.), mais un génitif sans régent à l'absolutif (pour cette construction fréquente de si sa<sub>2</sub> à partir de de Gudéa, cf. ELS 182). Une alternative possible serait que c'est igi-zu/za qui est l'objet second de si sa<sub>2</sub> et qu'il faille traduire (littéral) "on a dirigé tes yeux dans les larmes" (comp. la note suivante).

<sup>86</sup> Littéral probabl "on a placé dans ton coeur (cela du gémissement =) une raison de gémir". Au cas où a-nir-ra (x 5) ne serait pas un génitif sans régent, mais un locatif, cela impliquerait que dans ša<sub>3</sub>-za (X<sub>1</sub> et peut-être N<sub>11</sub>), on a affaire au "remplacement" de -ḡu<sub>10</sub>/... (absolutif) par -ḡa<sub>2</sub>/... (moins rare que je ne le pensais dans ELS 173; l'exemple le plus ancien est mu lugal geme<sub>2</sub>-ḡa<sub>2</sub> / ḡe-a bi-in-du "Au nom du roi, elle est vraiment mon esclave!", a-t-il déclaré" [Steinkeller, FAOS 17, 219 n° 44:7 sq.]).

<sup>87</sup> Ou "fait déferler"?

<sup>88</sup> Littéral probabl "J'ai bâti un palais et ai fait sur lui des choses supérieures".

<sup>89</sup> Trois duplicats (dont deux de Nippur) ont mi-ni-, trois(?) (dont un de Nippur) mi-ni-in-; "on y a dressé" n'est en conséquence pas exclu.

<sup>90</sup> Littéral "j'y ai affermi ses fondements"; quatre duplicats (dont trois de Nippur) ont mi-ni-, trois (dont deux de Nippur) mi-ni-in-; "on y a affermi" n'est en conséquence pas exclu.

<sup>91</sup> Cinq duplicats (dont quatre de Nippur) ont mu-ni-in-, seuls N<sub>17</sub> et X<sub>5</sub> ayant mu-ni-. Une première personne sing. semble dans ces conditions peu probable.

<sup>92</sup> Litt. "On a changé la personne au/à la p." Sur le/la pi-li-pi-li, v. en dernier lieu I. Peled, NABU 2013/3; id., JNES 73 (2014) 291 sq.; K. McCaffrey, CRRAI 60 (2017) 85-87; S. Svärd/M. Nissinen, dans: S. Svärd/A. Garcia-Ventura (ed.), Studying Gender in the Ancient Near East (2018) 391. Le thème du "changement" du *pilipili* est encore attesté dans InŠag. 88 H et LE, CBS 2189+ I. 7 (LE 6:7 d'après Peled, JNES 73, 292). Pour saḡ šu-bala AK, cf. W.H.P. Römer, AOAT 276 (2001) 134 avec litt. ant.; J. Ebeling, dans: J. Ebeling/G. Cunningham (ed.), Analysing Literary Sumerian [...] (2007) 172; P. Attinger/M. Ceccarelli, ZA 108 (2018) 147. Dans Ninisina A 78, ša<sub>3</sub> ki-še<sub>3</sub> ḡa<sub>2</sub>-ḡa<sub>2</sub>-de<sub>3</sub> saḡ šu-bala ke<sub>3</sub>-de<sub>3</sub> sont les actions destinées à faire crier le bébé sortant du ventre de sa mère. M. Stol, sur une suggestion de T.J.H. Krispijn, traduit "to put the belly downwards, to turn it upside down" (CM 14 [2000] 177 avec n. 32; cf. aussi 112 avec n. 20). Un tel sens ne convient toutefois guère ici, car il est difficile de dissocier saḡ šu-bala dans InEb. 174 de (šu) bala dans InŠag. 88 et CBS 2189+ I. 7, où il désigne probabl. un changement de genre. Quoi qu'il en soit, il n'a certainement rien à voir avec le non moins difficile saḡ šu-bala AK attesté dans Yang Zhi, Sargonic Inscriptions from Adab 332, A 802:14, 355, A 938:4 et MVN 7, 196 rev. 2; v. aussi Instr. Šur. 167 (saḡ = probabl. "esclave").

- (175a<sup>94</sup> triomphante, je me suis précipitée vers Ebiḫ,) telle une immense (masse d')eau jaillissante, j'ai déversé contre elle ..., telle une eau montante, j'ai *décrassé*<sup>95</sup> l'*immense étoffe*<sup>96</sup>.  
 J'ai remporté la victoire sur la montagne,  
 j'ai remporté la victoire sur Ebiḫ."  
 180 sq. Pour la destruction d'Ebiḫ, louée soit la fille aînée de Suen, la jeune femme Innana!

---

<sup>93</sup> Littéral "Mon triomphe placé s'est précipité vers lui" v.s. (u<sub>3</sub>-ma personnifié). Pour une interprétation différente, cf. P. Delnero (JCS Supplemental Series 3 [2012] 68), qui propose de traduire u<sub>3</sub>-ma gub-ba-ĝu<sub>10</sub> par "when I established my victory". De telles structures sont il est vrai attestées à l'ép. paléobab. (v. P. Attinger, NABU 2014/4), mais elles me semblent être plutôt rares. X<sub>5</sub> a u<sub>3</sub>-ma-ĝa<sub>2</sub> saĝ ba-a-šum<sub>2</sub> "Je me suis précipitée contre lui (dans mon triomphe =) triomphalement", Ur<sub>7</sub> kur-ra ʾu<sub>3</sub>-ma-ĝu<sub>10</sub> [(...) sa]ĝ ba-an<sup>1</sup>-šum<sub>2</sub> / dʾEbiḫ<sup>ki</sup> u<sub>3</sub>-ma-ĝu<sub>10</sub> [(...)] ʾsaĝ ba-an-šum<sub>2</sub>, litt. "Mon triomphe s'est précipité contre la montagne, mon triomphe s'est précipité contre Ebiḫ"

<sup>94</sup> Seulement dans Ur<sub>7</sub>.

<sup>95</sup> Sur sur (dans tu<sub>9</sub> sur), cf. Waetzoldt, UNT 161 sqq. et en dernier lieu M. Civil. ARES 4 (2008) 95: "The term seems to include the operations that result in finished cloth, such as fulling, washing, and sizing (subsumed, e.g., in French *apprêt*)".

<sup>96</sup> Probabl. jeu de mots et de signes sur Ebiḫ: tu<sub>9</sub> maḫ/TU<sub>9</sub>.MAḫ est proche de EŠ<sub>2</sub>.MAḫ = ebiḫ<sub>2</sub>.